

#### 4. Género

### Neutralidad de género gramatical en la traducción del inglés al español de la novela

#### *The Turbulent Term of Tyke Tiler*

Campos, Daniela; Aburto, Daniela; Elorza, Xaviera; Maturana, Pablo  
daniela.campos.r@usach.cl; daniela.aburto@usach.cl; xaviera.elorza@gmail.com;  
pablomaturanafuentes@gmail.com

Facultad de Humanidades  
Universidad de Santiago de Chile

---

#### Resumen

Últimamente, en el área de la traducción, ha surgido la necesidad de nuevas perspectivas que satisfagan demandas actuales, tales como la erradicación del sexismo y la invisibilidad de grupos disidentes de género. En este sentido, los enfoques de traducción feminista han exigido que el ejercicio de la traducción sea más inclusivo y, al mismo tiempo, han diagnosticado que no hay suficientes estudios de neutralidad de género gramatical. La presente investigación es un estudio de caso exploratorio-descriptivo que aborda esta problemática con el objetivo de lograr una traducción neutral en cuanto al género gramatical que provoque el mismo efecto de la obra original, considerando la dificultad que presentan las diferentes naturalezas gramaticales del inglés y del español. Este estudio se aplica a la novela de literatura infantil *The Turbulent Term of Tyke Tiler* de Gene Kemp, una obra en

la cual no se revela el sexo del personaje principal hasta el desenlace mediante la ausencia de marcas de género gramatical en la redacción. Para este efecto, se seleccionaron los cinco capítulos que presentaban la mayor cantidad de unidades pertinentes para este estudio, además del capítulo final. En el análisis, se describen las marcas culturales basadas en estereotipos que refuerzan el giro argumental de la obra y se estudian las unidades de traducción que presentan dificultad en el traspaso al español, puesto que es una lengua marcada en cuanto al género. Finalmente, se obtiene la traducción de la muestra al español sin marcas de género gramatical asociadas al protagonista y se identifican las estrategias de traducción más utilizadas. Se espera que a partir de los resultados de esta investigación se incentive la aplicación de estos enfoques de género en la traducción.

**Palabras clave:** género gramatical, neutralidad de género, traducción feminista, estereotipos.

La entrada de las teorías feministas en la traductología fue posible gracias al cambio de enfoque en los estudios relacionados con esta área, es decir, el enfoque usual que se preocupaba de cuestiones meramente prescriptivas, se reemplazó por un enfoque descriptivo que concibe las traducciones como agentes de cambio (Simon, 1996). En ese sentido, la traducción se comprende como un proceso que se realiza con plena consciencia de las tensiones y representaciones culturales y, en consecuencia, no está por sobre la ideología.

## Introducción

El feminismo es un movimiento social que busca lograr la igualdad de género en todas las áreas públicas, tanto políticas y económicas, como también en la vida privada, es decir, en la familia y los derechos reproductivos. Esta lucha se ha expandido y ha generado reflexiones en todas las áreas del conocimiento para conseguir su objetivo y la traducción no es una excepción, pues, a pesar de que las teorías traductológicas feministas son aún recientes y escasas, son cada vez más quienes se interesan en generar estrategias y bases conceptuales para hacer de esta disciplina un aporte para lograr la igualdad de género.

Luise von Flotow (1997) asegura que cuando los estudios de género derivados de la lucha feminista y la traducción se unen, surge una cantidad de fenómenos dignos de estudiar, tales como las diferencias de género entre culturas, la explicitación y la manifestación del género en estas mismas y su traducción a otros espacios culturales con manifestaciones de género diferentes.

De acuerdo con lo planteado por von Flotow (1991), el inicio de las corrientes de traducción feminista fue en las décadas de 1970 y 1980 en Quebec, Canadá, donde varias escritoras produjeron obras que tenían por objetivo desafiar, deconstruir o evitar de alguna manera el lenguaje convencional que ellas consideraba inherentemente patriarcal. Así, la autora advierte que “la traducción feminista desarrolló como método de traducción el enfocarse y criticar el lenguaje patriarcal” (Von Flotow, 1991, p.72, traducción propia).

Por su parte, Castro (2009) reconoce tres objetivos de la traducción feminista, entre los cuales se encuentra buscar alternativas al lenguaje

patriarcal que invisibiliza sistemática a las mujeres y representa asimétricamente los géneros. En ese sentido, el género lingüístico adquiere un significado político e ideológico que es primordial discutir en las traducciones, de manera que los problemas provocados por el género gramatical entre lenguas como el inglés y las lenguas romance y el “*Male-As-Norm-Principle*” se constituyen como uno de los principales problemas que las traductoras feministas intentan erradicar.

En consideración de lo anterior, se decidió desarrollar el estudio que se resume en este artículo, siguiendo algunos de los lineamientos del feminismo en la traducción, especialmente de las teorías de género. De manera específica, está enfocado en la neutralidad de género gramatical en el traspaso del inglés al español de la obra de literatura infantil y juvenil *The Turbulent Term of Tyke Tiler*, escrita por la inglesa Gene Kemp y que tiene por protagonista a un personaje cuyo sexo se revela únicamente al final de la obra.

Por lo tanto, esta traducción pretende resolver una necesidad social imperante, puesto que la neutralidad de género gramatical, así como también un lenguaje que no aprecie dentro de su sintaxis lo masculino por sobre lo

femenino y otras opciones disidentes de género, surgen por la urgencia de visibilización de sectores de la sociedad que desean acabar con su injusta marginación.

## Objetivos

### I. Objetivo general

Analizar las unidades de traducción que presenten neutralidad de género gramatical en los capítulos seleccionados de la novela infantil *The Turbulent Term of Tyke Tiler* y su propuesta de traducción del inglés al español conservando este rasgo del original.

### II. Objetivos específicos

1. Identificar y analizar las marcas de neutralidad de género gramatical en el corpus.
2. Describir el proceso de traducción mediante el cual se realiza el traspaso sin marcas de género gramatical del inglés al español.
3. Analizar las marcas culturales que manifiesten estereotipos de género presentes en la obra.
4. Generar una propuesta de traducción que conserve la neutralidad de género gramatical asociada a su protagonista.

## Materiales y Métodos

Según la tipología de Hernández, Fernández y Baptista (2014), este es un estudio de caso cualitativo, puesto que su finalidad es comprender, interpretar y describir, en específico, la neutralidad de género en la traducción del inglés al español del libro *The Turbulent Term of Tyke Tiler* de Gene Kemp. Adicionalmente, se considera la clasificación según número de unidades de análisis para determinar el diseño, el cual, finalmente, es de un solo caso (la novela) con casos incrustados (los capítulos y las unidades de traducción).

En cuanto al alcance de esta investigación, se determinó que es en esencia exploratoria, ya que se centra en un área escasamente explorada: la ausencia de marcas de género gramatical en la narrativa y cómo lograr esta neutralidad en el traspaso del inglés al español. No obstante, también puede perfilarse como un estudio descriptivo, ya que detalla los procedimientos de traducción que se utilizaron para encontrar solución a los problemas del original.

Para la selección de la muestra, la novela *The Turbulent Term of Tyke Tiler*, se realizó una búsqueda intensa de autoras y de autores que

investigaron la neutralidad de género como fenómeno literario, quienes habían seleccionado obras de la literatura universal que contaban con al menos un personaje cuyo género no fuera revelado ni deducible en la narración. Específicamente, se revisó una entrada de blog llamada *10 Books That Play With Gender, Because We Could All Use A Break From Binary Thinking* (Wilson, 2015) y de los libros *Pronoun Envy: Literary Uses of Linguistic Gender* (Livia, 2001) y *Communicating Gender* (Romaine, 1999).

Después de consultar las obras literarias que fueron citadas en esos análisis o compendios, se obtuvo una lista de 17 libros. Entre estos, se escogió trabajar con la novela infantil *The Turbulent Term of Tyke Tiler*, porque a pesar de que el personaje que posee neutralidad de género gramatical es el narrador, interactúa constantemente con el contexto narrativo y, además, no utiliza neologismos para producir neutralidad de género gramatical. Como consecuencia, a diferencia de las otras obras, la novela citada sí posee suficientes unidades susceptibles de análisis. Debido a todo lo anterior, la selección de la obra fue no probabilística intencional.

Ahora bien, en relación con la elección de capítulos para la propuesta final de traducción, primero se recabó un número preliminar de muestras a través de una lectura en profundidad y el criterio de selección fue la abundancia de unidades. A partir de ese proceso, se llegó a la determinación de que se traducirían los capítulos 1, 2, 3, 11, 13 y 14, los cuales poseen en total 89 unidades. Excepcionalmente, se decidió incluir el último capítulo, el número 14, ya que era ese en el que revelaba el sexo del personaje que protagoniza la obra.

En relación con los criterios de selección de las unidades de traducción analizadas, se escogieron todos aquellos segmentos que presentaran estructuras con marcas de género gramatical en el traspaso del inglés al español: las estructuras adjetivas, los sustantivos, los artículos y los pronombres, al igual que ciertas locuciones verbales en inglés que al traducirse al español demandan género gramatical.

Es importante mencionar que se descartaron todas aquellas unidades que tuvieran marcas de género gramatical que fueran poco naturales y extremadamente forzadas en la lengua meta; además de todas aquellas unidades en las cuales se aplicara el *Male-as-norm principle*. La razón para

esta decisión fue evitar que se percibiera que la traducción tenía un enfoque feminista y que a partir de esta hay una serie de mecanismos intencionalmente usados para esconder el género y el sexo del personaje principal.

En cuanto al análisis propiamente tal, por un lado, se consideró necesario realizar un análisis de las marcas de género culturales presentes en la novela, para que el estudio fuera lo más acabado posible, resaltar los estereotipos de género que entrega la obra con el fin de hacer creer al lector que la protagonista es un niño, así también como para complementar el análisis lingüístico.

Por otro lado, para las unidades de traducción seleccionadas se decidió crear una tabla de análisis traductológico que cuenta con los siguientes apartados:

1. *Número de la unidad de traducción*: identifica la unidad de traducción con un número cardinal para mayor claridad y orden.
2. *Número de página*: explicita la ubicación de la unidad de traducción dentro del libro.
3. *Unidad del texto original*: presenta la unidad de traducción que se considere

pertinente para analizar, en contexto.

4. *Contexto narrativo*: describe los antecedentes que se consideran relevantes para el traspaso del inglés al español.
5. *Análisis*: describe las marcas que se encontraron y cómo se van a abordar y resolver, para luego hacer la propuesta de traducción del inglés al español. Esta sección abarca desde el problema o peculiaridad de la unidad, hasta las estrategias y los procedimientos adoptados para resolverlos.
6. *Propuesta de traducción sin marcas de género*: muestra la traducción de la unidad original sin ningún tipo de marca de género gramatical.

Para la validación del instrumento de análisis, se recurrió al método de validación del juicio experto, motivo por el cual se consultó a cinco especialistas de traducción de la Universidad de Santiago de Chile, quienes reafirmaron en sus comentarios la pertinencia del instrumento y, al mismo tiempo, hicieron sugerencias que fueron aplicadas con el objetivo de mejorarlo. De esta forma, el instrumento de análisis traductológico quedó conformado de la siguiente manera:

<b>Unidad de traducción n.º:</b>	<b>Página:</b>
<b>Unidad del texto original:</b>	
<b>Contexto narrativo:</b>	
<b>Análisis:</b>	
<b>Propuesta final:</b>	

Finalmente, cabe destacar que se decidió hacer la traducción de la obra a la variante del español de Chile, teniendo en cuenta la naturaleza y realidad social de cada personaje y del contexto situacional de los diálogos. Además, se consideró que la protagonista y personaje narrador pertenece al estrato socioeconómico de la clase media letrada y a un grupo etario de entre diez y trece años. Así mismo, la variante diacrónica de la traducción corresponde al uso actual del español chileno, debido a que las referencias de la obra original ya no son entendibles para las lectoras y los lectores infantiles y juveniles.

### **Resultados y Discusión**

Los estereotipos culturales permiten que la lectora o el lector de la novela relacionen a su protagonista, Tyke, con actitudes que se asocian al comportamiento de un varón y que, por

lo tanto, asuman que es un niño. No obstante, también hay marcas culturales que demuestran algunas actitudes machistas que ella sufre, sobre todo en su hogar. De esta manera, se analizan ambos tipos de marcas de estereotipos culturales.

La primera marca cultural presente en esta novela tiene que ver, precisamente, con el apodo de la protagonista, Tyke, pues según el diccionario Oxford (2018), este término significa “*A small child, especially a cheeky or mischievous one*” (“un infante especialmente impertinente o de actitud traviesa”, traducción propia). De este modo, se le adjudica un carácter que la cultura patriarcal no espera del comportamiento de una niña, puesto que, según el estereotipo de la actitud femenina, una mujer debería ser sumisa y amable (Guichard, 2015); así, se puede afirmar que el apodo de la protagonista ya tiene una gran carga semántica y pragmática. Cabe destacar que el nombre real de la niña es Theodora, sin embargo, en varias oportunidades ella explicita que lo odia.

Por otra parte, el hecho de que una niña sea el personaje principal y no un niño tiene también una carga de género cultural pertinente al análisis, puesto que como señala Stauffer (2007), los personajes femeninos

generalmente tienen papeles secundarios e intervenciones superficiales que no inciden mayormente en el desarrollo de una obra literaria.

De forma similar, las ilustraciones también representan una marca cultural de género muy relevante, puesto que refuerzan el estereotipo que se crea de que el personaje principal es un niño, ya que muestra a un infante de cabello corto, lo que no se ajusta con el estereotipo de rasgo de belleza (Guichard, 2015). Este estereotipo, en la cultura occidental, se refleja en la imposición del cabello largo para las mujeres.

En específico, en el capítulo 11 de la obra hay dos escenas que hacen referencia a cómo la protagonista se involucra en situaciones de agresión física regularmente. En el primer caso, Danny (el mejor amigo de Tyke) revela un poco de información indebida sobre una travesura que consistía en empapelar la casa de un candidato a concejal, ante lo cual Tyke manifiesta que lo habría pateado si no hubiera sido demasiado tarde. En el segundo caso, debido a esta misma broma, el hijo de ese candidato, que también es compañero de curso de Tyke, la acorrala, le hace una zancadilla y le pateo las costillas en el suelo. El hecho de que la narrativa presente esto como

natural y que ella intente levantarse inmediatamente sin quejarse ni llorar, lleva a pensar que la protagonista es un varón debido a que a los hombres se les relaciona con la fuerza y la agresividad. Por el contrario, según Esther Ros (2013) a las mujeres se les han asignado los estereotipos de dulzura, ternura, paciencia y protección, junto con lo dicho por Filardo y Filardo (2008) con respecto a la supuesta debilidad y ternura de las niñas.

En relación con las muestras de sexismo que vive la protagonista en su hogar, un ejemplo ilustrativo se encuentra en el capítulo 1, en el que la protagonista hace referencia a que en su casa le dan más privilegios a su hermano mayor Stanley (segundo hijo de la familia) y se infiere que esto ocurre solo por el hecho de que él es hombre. En concreto, la madre de Tyke le ordena a ella sacar al perro, pero Stanley también podría haberlo hecho perfectamente. En otros pasajes de la obra, se señala que esto sucede con frecuencia y que por lo general nunca le ordenan a Spud cumplir con ciertas tareas pequeñas del hogar, pero sí a Tyke, a pesar de que es menor. Este estereotipo tiene directa relación con el hecho de que, como afirma Guichard (2015), a la mujer se le atribuye un rol dedicado a la esfera de lo privado y a las labores del hogar.

A continuación, se entregan los análisis gramaticales, lingüísticos y traductológicos de las unidades de traducción más relevantes del trabajo de investigación.

<b>Unidad de traducción n.º: 10</b>	<b>Página: 8</b>
<p><b>Unidad del texto original:</b>          (...) and above all this a loft, high up and hard to get at, stuffed with books, chairs, scenery, costumes, papers, pictures. (...)          I've been up there, as well. I think I'm <b>the only kid</b> in the school that has. You see, I like climbing. It feels good.</p>	
<p><b>Contexto narrativo:</b>          En este punto del capítulo, la protagonista decide ocultar el billete en el entretecho del colegio, al cual se llega a través de los baños. Al tener esta idea, Tyke describe el lugar y enfatiza que la parte superior da acceso a un entretecho abarrotado de muebles y otros objetos sin uso. Este sector es perfecto para cumplir su objetivo, puesto que solamente el auxiliar del colegio lo revisa y solo una vez al año. Como información adicional, Tyke agrega que ella es la única estudiante del colegio que puede trepar hasta ahí.</p>	
<p><b>Análisis:</b></p>	



Son dos las unidades léxicas que representan una dificultad, ya que no solamente está el sustantivo sin género gramatical en inglés **kid**, sino que este se encuentra dentro de un sintagma nominal junto al artículo **the** y a la palabra **only**, la cual en este contexto cumple la función de adjetivo (Cambridge, 2018) que modifica al núcleo de la unidad sintáctica nominal.

Al consultar el diccionario bilingüe Oxford (2018), se llega a la conclusión de que la traducción directa de esta estructura en español es “la única niña” o “el único niño”, es decir, un sintagma nominal cuyos componentes, artículo, sustantivo y adjetivo, revelan marcas de género gramatical de acuerdo con el diccionario de la Real Academia Española (2014).

Para este caso, la solución es una modulación que consiste en un cambio de enfoque por la negación o la situación opuesta. De esta manera, en vez de afirmar que ella era la única niña del colegio con cierta capacidad, se sostiene que entre quienes estudian en el establecimiento, ninguna persona es capaz.

Finalmente, la propuesta de traducción sin marcas de género gramatical para el sintagma nominal **the only kid** acaba siendo la siguiente oración: **de todos los que estudiamos en este colegio, nadie más lo ha hecho.**

**Propuesta final:**

(...) y encima de todo lo anterior había un entretecho, bien arriba y difícil de alcanzar, lleno de libros, sillas, decoraciones, disfraces, papeles y pinturas. (...)

Yo también he estado ahí y creo que, **de todos los que estudiamos en este colegio, nadie más lo ha hecho.** Como verás, me encanta trepar cosas, porque se siente súper bien.

**Unidad de traducción n.º: 36**

**Página: 27**

**Unidad del texto original:**

You see, Bonfire took Danny home to tea to have a cosy chat with him, and he had ice-cream and jelly and cakes and sausages while I was **kept in** after school, writing lines for Mrs Somers, the old ratbag.

**Contexto narrativo:**

La tarde del día en que se supo la verdad sobre el billete, Berry llevó a su hermana Tyke y a Danny a pasear por el río en bote. Cuando estaban en eso, Tyke pensó en las injusticias de la vida, uno de sus temas favoritos para reflexionar, e hizo la diferencia entre lo que se había llevado Danny, el verdadero culpable de todo el escándalo del billete, y ella, quien solo le había ayudado a esconderlo.

**Análisis:**

Para iniciar, el problema con la oración original *I was kept in after school* es que posee dos posibles significados, dependiendo de qué segmento se considere como unidad, es decir, si se considera en el análisis la locución verbal “*kept in*” o únicamente el verbo “*keep*”.

La versión en línea del Oxford Dictionary (2018) define **keep someone in** como “*confine someone indoors or in a particular place*”. Debido a lo anterior, un traspaso que considere los aspectos pragmáticos de esta expresión sería “quedarse castigada/o”, puesto que en la cultura anglosajona es común que las y los estudiantes se queden más tiempo después de clases a modo de castigo. El traspaso sugerido a partir de estas inferencias se descarta inmediatamente debido a que presenta flexión de género gramatical femenino y masculino que exige concordancia con el sujeto.

De esta forma es que, considerando la definición de la unidad del texto original en inglés y el contexto, se incurre en una modulación que no presenta marcas de género gramatical: **yo tuve que quedarme en el colegio.**

**Propuesta final:**

Como verán, Bonfire llevó a su casa a Danny a tomar once para hablar con él cómodamente y comió helado, mermelada, pasteles y salchichas, mientras **yo tuve que quedarme en el**

**colegio** después de clases como castigo, escribiendo tonteras para la subdirectora Somers, esa vieja miserable.

**Unidad de traducción n.º:** 64

**Página:** 97

**Unidad del texto original:**

‘... a late developer. **The third child**, you know, and unsuitable companions, as well.’

They both looked up as I went in. They smiled. Very smiley smiles if you know what I mean. Mum continued to speak.

**Contexto narrativo:**

El director de su colegio está en la casa de Tyke tomando té con su madre. Esto ya que acudió para anunciarle que había obtenido el puntaje máximo en el Test de Razonamiento Verbal y que por ello el colegio quería postular a la niña a un colegio para niños superdotados el año siguiente.

**Análisis:**

En la oración original, la expresión **the third child** incluye la palabra **child**, que es un sustantivo que según los traspasos que otorga el diccionario bilingüe Collins (2018), se traduce como “hijo” de acuerdo con el contexto. En este sentido, esta propuesta concuerda en género y número con el

referente sobre el que inciden. Así, el traspaso se flexiona en femenino a “hija” y, adicionalmente, los determinantes **the** y **third** también deben flexionarse en español para concordar con el sustantivo. Por lo tanto, las alternativas “la tercera hija” y “el tercer hijo” no cumplen con las características de la traducción sin género gramatical que se busca obtener en este trabajo.

Ante esto, se opta por utilizar la estrategia de modulación, mediante la cual se plantea que ser el tercer hijo significa lo mismo que nacer al final entre los tres hijos. Por lo tanto, la solución para **the third child** es la oración **haber nacido al último de los tres hijos**, que al no tener ningún referente que establezca concordancia gramatical con Tyke, cumple con el propósito de no tener marcas de género gramatical.

#### Propuesta final:

—...un desarrollo tardío y **haber nacido al último de los tres hijos**, usted sabe, y las malas juntas también. Ambos levantaron la vista cuando entré y sonrieron. Sonrisas muy sonrientes, si saben a lo que me refiero. Mi mamá siguió hablando.

### Conclusiones

Después de este proceso de análisis, se concluye que fue posible

conseguir un traspaso eficiente y natural en la lengua meta de todas las unidades que se encontraron en los capítulos seleccionados, de manera que se cumplió el objetivo general propuesto durante la problematización de este trabajo. Para lograr la neutralidad de género en el traspaso al español, primero se debió identificar todas aquellas unidades en la lengua de origen que, al traducirse al español, demandaban alguna marca de género gramatical. Debido a las diferentes naturalezas del morfema flexivo en cuestión en ambas lenguas, la muestra fue amplia.

Ante este gran obstáculo, puesto que la lengua española es un idioma marcado en cuanto al género, es altamente complejo lograr la neutralidad de género gramatical, la cual fue posible mediante adverbios, estructuras verbales y oraciones reformuladas a través de procedimientos de traducción oblicua, así como también otras estrategias que evitan la mención directa del referente a través de palabras flexionadas.

En este sentido, las estrategias de traducción oblicua se constituyen como una herramienta fundamental para lograr la neutralidad de género en la traducción del inglés al español. Lo anterior debido a que permitieron reformular las unidades que

presentaban un posible traspaso con marcas de género gramatical en español. Por esta razón, la transposición de categoría gramatical y los diferentes tipos de modulación, proporcionados por las teorías traductológicas tradicionales, fueron los procedimientos que más se usaron durante la traducción de los capítulos seleccionados. Así mismo, otras estrategias figuraron dentro de las soluciones, tales como la equivalencia, la reducción y la traducción directa, específicamente la traducción literal.

Cabe mencionar que en esta investigación se descubrió la necesidad de utilizar una estrategia complementaria para realizar varios trasposos de manera efectiva. Este fue el caso de la sinonimia intralingual, que se ocupó dentro de la estrategia de traducción directa, puesto que se tuvo que recurrir a algún diccionario de sinónimos o a la definición de un sinónimo, tanto en el español como en el inglés, para buscar opciones sin marcas de género gramatical.

Es relevante señalar que, a pesar de que las investigadoras estaban atentas durante cada una de las etapas del estudio, hubo ocasiones en las que surgieron trasposos inadecuados para la propuesta de traducción por tener marcas de género gramatical, muy probablemente debido

a los esquemas culturales cristalizados en la lengua española que asigna género a varias categorías gramaticales. Por este motivo, a partir de la realización de esta investigación, se establece que una traductora o un traductor que desee lograr un traspaso con neutralidad de género gramatical debe realizar su labor con mucha meticulosidad.

Con respecto al objetivo de evitar la traducción marcada en cuanto al género gramatical, se concluye en esta investigación que existen en la actualidad nuevas necesidades textuales en la traducción, debido a que en trabajos y reflexiones anteriores ya se ha diagnosticado el menester de reformar la lengua para erradicar el lenguaje sexista y eliminar las representaciones desiguales entre los sexos. Por ende, es de suma relevancia incluir el enfoque del lenguaje inclusivo o no sexista en la traducción, en especial a través de trabajos de investigación que profundicen en procedimientos, estrategias o consejos de traducción no sexista y no binaria. Esto se considera imperativo, especialmente ante el panorama de la literatura actual que solamente posee las estrategias clásicas de traducción y reformulaciones de estas.

Para alcanzar este propósito es fundamental que se establezcan nuevas bases procedimentales para conseguir traducciones neutrales en cuanto al género gramatical, ya que hasta el momento solamente hay bases teóricas que no se han aplicado lo suficiente a la práctica de la traducción. Si bien aún se requiere que existan estrategias de traducción con neutralidad de género gramatical, esta investigación cumplió con su objetivo de sugerir y plantear nuevos elementos prácticos para la obtención de la neutralidad de género gramatical en la traducción.

Respecto a las marcas de género culturales, se puede afirmar que en la obra se representa un contexto social en el cual están presentes los esquemas y las asignaciones tradicionales de una sociedad sexista, binaria y basada en las relaciones de poder asimétricas entre hombres y mujeres. Se infiere que este escenario se formuló para elaborar una crítica social, patrón que se mantuvo para generar el impacto y la reflexión finales, que se producen a partir de la revelación del sexo de Tyke, el cual no corresponde con el esperado. Este elemento sorpresa surge, precisamente, porque dicho personaje rompe con las expectativas de género impuestas por el contexto social previamente descrito, ya que en varias

ocasiones Tyke se comporta de la forma en que un niño debería comportarse. Por lo tanto, luego de realizar el análisis cultural de todos los capítulos traducidos, se concluye que varios estereotipos de género se rompen a lo largo de la narrativa con el fin de reforzar el giro argumental del final. Sin embargo, también se mantienen los elementos de la dinámica patriarcal para llevar a la lectora o al lector a una reflexión final respecto al sexismo presente en la sociedad y representado en la novela.

Igualmente, es pertinente aclarar que la traducción presentada en este trabajo puede ser aún más apegada a las teorías de traducción feminista existentes, puesto que se podrían haber eliminado muchas otras marcas de discurso patriarcal, tales como el uso del masculino en referencia a seres de ambos sexos, también mencionado en este trabajo como *Male-as-norm principle*, con el cual no están de acuerdo las autoras de este trabajo. En este sentido, se descartó seguir las estrategias de traducción feminista, debido a dos razones principales. Primero, la neutralidad completa de la obra habría afectado el objetivo principal del libro, es decir, posicionar a la lectora o al lector en el contexto social patriarcal que se quiebra específicamente al final de la obra cuando se revela el sexo de

la protagonista y, segundo, haber adoptado la totalidad de los procedimientos de la traducción feminista habría requerido una investigación mayor a largo plazo, por lo que un enfoque de este tipo no era viable.

Desde otra perspectiva, esta investigación busca ser un punto de partida, así como también un referente, para futuros estudios sobre la neutralidad de género, el lenguaje inclusivo y la comunicación no sexista en la traducción, ya que marca un precedente en los estudios de neutralidad de género en la carrera de Licenciatura en Lingüística aplicada a la Traducción. Así mismo, busca estimular los estudios de género en la Traductología y motivar a otros estudiantes a seguir la misma línea en sus investigaciones.

De esta forma, más allá de la investigación, este trabajo constituye un llamado de atención para que se aplique este mismo enfoque en otras obras que lo requieran, debido a que también incluyen personajes cuyo género o sexo no ha sido revelado o que se asumen como individuos de género no binario. Es más, puede aplicarse en la traducción de otros trabajos de literatura y en todos los géneros textuales en general para

frenar la reproducción del carácter sexista del lenguaje.

### Bibliografía

Cambridge University Press. (2017). *Cambridge Advanced for Learner's Dictionary*. Recuperado de:

<http://dictionary.cambridge.org/dictionary/learner-english/>

Castro, O. (2009). *(Re)Examinando horizontes en los estudios feministas de la traducción*. Recuperado de: <http://www.e-revistas.uji.es/index.php/monti/article/view/1644/1400>

Guichard, C. (2015). *Manual de comunicación no sexista. Hacia un lenguaje incluyente*. México D.F.: Instituto Nacional de las Mujeres.

HarperCollins Publishers Limited. (2017). *Collins: English to Spanish Dictionary*. Recuperado de:

<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-spanish/>

Hernández, R., Fernández, C., Baptista, P. (2014). *Metodología de la Investigación* (6a. ed.). Ciudad de México: Mc Graw Hill Education.

Livia, A. (2001). *Pronoun Envy: Literary Uses of Linguistic Gender*. New York: Oxford University Press.

*Feminism*. Ottawa: University of  
Ottawa Press.

Oxford University Press. (2018). *Oxford  
Dictionaries Online*. Recuperado de:  
<https://en.oxforddictionaries.com/>

Real Academia Española. (2014).  
*Diccionario de la lengua española (23a.  
ed.)*. Recuperado de:  
<http://dle.rae.es/?w=diccionario>

Romaine, S. (1999). *Communicating  
Gender*. New Jersey: Lawrence  
Erlbaum Associates, Inc.

Simon, S. (1996). *Gender in  
Translation*. London: Routledge.

Stauffer, S. (2007). Developing  
Children's Interest in Reading. *Library  
Trends*, 56(2), 402-422.

Wilson, K. (2015). *10 Books That Play  
With Gender, Because We Could All  
Use A Break From Binary Thinking*.  
Recuperado de:  
[https://www.bustle.com/articles/102267-  
10-books-that-play-with-gender-  
because-we-could-all-use-a-break-  
from-binary-thinking](https://www.bustle.com/articles/102267-10-books-that-play-with-gender-because-we-could-all-use-a-break-from-binary-thinking)

von Flotow, L. (1991). Feminist  
Translation: Contexts, Practices and  
Theories. *TTR: traduction, terminologie,  
rédaction*, 4(2), 69-84.

von Flotow, L. (1997). *Translation and  
Gender: Translating in the 'Era of*